

Idiomit portugaliksi

138 sanaa perustasolta edistyneelle tasolle.

#	SANA	KÄÄNNÖS	TASO
1	Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura B2 <i>/ˈagwe ˈmɔli ẽj ˈpedre ˈdure ˈtẽtu ˈbati eˈtẽ ki ˈfure/</i>	Pisara pisaralta kivikin kuluu	C1
2	Quem com ferro fere, com ferro será ferido C1 <i>/ˈkẽj kɔ ˈfɛʁu ˈfɛɾi kɔ ˈfɛʁu siˈɾa fiˈɾidu/</i>	Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan hukkuu	C1
3	Mais vale um pássaro na mão do que dois a voar B2 <i>/ˈmajʒ ˈvali ũ ˈpaseɾu ne ˈmẽw du ki ˈdojz e vuˈaɾ/</i>	Parempi lintu kädessä kuin kaksi puskassa	C1
4	De grão em grão, a galinha enche o papo B2 <i>/dĩ ˈgrẽw ẽj ˈgrẽw e geˈliɲe ẽfĩ u ˈpapu/</i>	Jyvä jyvältä kana vatsansa täyttää	C1
5	Em casa de ferreiro, espeto de pau B2 <i>/ẽj ˈkaze di fiˈʁejɾu iʃˈpetu di ˈpaw/</i>	Suutarin lapsilla ei ole kenkiä	C1
6	Quem não arrisca, não petisca B2 <i>/ˈkẽj nẽw eˈʁiʃke nẽw piˈtiʃke/</i>	Joka ei uskalla, ei voita	C1
7	Em boca fechada não entra mosquito B2 <i>/ẽj ˈboke fiˈʃade nẽw ˈẽtre muʃˈkitu/</i>	Suljettuun suuhun ei lennä kärpänen	C1
8	Falar pelos cotovelos B2 <i>/feˈlaɾ piɭuʃ kutuˈvɛluʃ/</i>	Puhua kuin papupata	C1
9	Dar o braço a torcer B2 <i>/ˈdaɾ u ˈbrasu e tuɾˈseɾ/</i>	Antaa periksi	C1
10	Cair o tostão C1 <i>/keˈiɾ u tuʃˈtẽw/</i>	Vihdoin tajuta	C1
11	Filho de peixe, peixinho é B2 <i>/ˈfiʎu di ˈpejʃi pejˈʃiɲu ˈɛ/</i>	Ei omena kauas puusta putoa	C1
12	Nem tudo o que reluz é ouro B2 <i>/nẽj ˈtudu u ki Ɂiˈluz ɛ ˈoɾu/</i>	Kaikki mikä kiiltää, ei ole kultaa	C1
13	A cavalo dado não se olha o dente B2 <i>/e keˈvalu ˈdadu nẽw si ɔˈʎe u ˈdẽti/</i>	Lahjahevosen suuhun ei katsota	C1
14	Águas passadas não movem moinho B2 <i>/ˈagweʃ peˈsadeʒ nẽw ˈmɔvẽj muˈiɲu/</i>	Menneet vedet eivät myllyä pyöritä	C1
15	Pau que nasce torto nunca se endireita C1 <i>/ˈpaw ki ˈnasi ˈtɔɾtu ˈnũke si ẽdiˈɾejte/</i>	Vinoksi kasvanutta keppiä ei voi suoristaa	C1
16	Quem semeia vento, colhe tempestade C1 <i>/ˈkẽj siˈmeje ˈvẽtu ˈkɔʎi tẽpiʃˈtadi/</i>	Joka kylvää tuulen, niittää myrskyn	C1
17	Mente vazia, oficina do diabo C1 <i>/ˈmẽti veˈzie ufiˈsine du diˈabu/</i>	Tyhjä mieli, paholaisen työpaja	C1
18	Ter sangue frio B2 <i>/teɾ ˈsẽgi ˈfriɯ/</i>	Olla kylmäverinen	C1
19	Quem não tem cão, caça com gato B2 <i>/ˈkẽj nẽw ˈtẽj ˈkẽw ˈkase kɔ ˈgatu/</i>	Se, jolla ei ole koiraa, metsästää kissan kanssa	C1
20	A roupa suja lava-se em casa B2 <i>/e ˈʁope ˈsuʒe ˈlavesi ẽj ˈkaze/</i>	Likaiset liinavaatteet pestään kotona	C1

#	SANA	KÄÄNNÖS	TASO
21	Amigos, amigos, negócios à parte B2 <i>/e'miɣuf e'miɣuʒ ni'ɔɔsɟuz a 'parti/</i>	Ystävät, ystävät, liikeasiat sivuun	C1
22	Santos da casa não fazem milagres C1 <i>/sêtuʒ de 'kaze nêw 'fazêj mi'lagrif/</i>	Kukaan ei ole profeetta omalla maallaan	C1
23	Quem muito fala, pouco acerta B2 <i>/'kêj 'mũjtu 'fale 'powku e'serte/</i>	Se, joka puhuu paljon, saa vain vähän oikein	C1
24	Mais vale prevenir do que remediar B2 <i>/'majʒ 'vali privi'nir du ki ʁimi'djar/</i>	Parempi varoa kuin katua	C1
25	Não vale a pena chorar sobre o leite derramado B2 <i>/nêw 'vali e 'pene ʃu'rar 'sobri u 'lejtɨ diʁe'madu/</i>	Ei kannata itkeä kaatunutta maitoa	C1
26	Depois da tempestade vem a bonança B2 <i>/di'pojʒ de tẽpiʃ'tadi 'vêj e bu'nêse/</i>	Myrskyn jälkeen tulee tyyntä	C1
27	Quem cedo madruga, Deus ajuda B2 <i>/'kêj 'sedu me'druɣe 'dewz e'ʒude/</i>	Jumala auttaa aikaisin heränneitä	C1
28	Mais vale um mau acordo do que uma boa demanda C1 <i>/'majʒ 'vali ũ 'maw e'kordu du ki 'ume 'boe di'mêde/</i>	Parempi huono sopimus kuin hyvä oikeudenkäynti	C1
29	Quem não chora, não mama B2 <i>/'kêj nêw 'ʃɔre nêw 'meme/</i>	Joka ei itke, se ei saa	C1
30	Sair tudo furado B2 <i>/se'ir 'tudu fu'radu/</i>	Kaikki meni pieleen	C1
31	Ficar de mãos a abanar B2 <i>/fi'kar di 'mêwz e ebe'nar/</i>	Jääda tyhjin käsin	C1
32	Fazer tempestade num copo de água B2 <i>/fe'zer tẽpiʃ'tadi nũ 'kɔpu di 'agwe/</i>	Myrsky vesilasissa	C1
33	Estar com a corda ao pescoço B2 <i>/iʃ'tar kô e 'kɔrde aw piʃ'kosu/</i>	Olla veitsi kurkulla	C1
34	Levar tudo ao pé da letra B2 <i>/li'var 'tudu aw 'pɛ de 'letre/</i>	Ottaa kaiken kirjaimellisesti	C1
35	Pagar o pato B2 <i>/pe'gar u 'patu/</i>	Joutua syntipukiksi	C1
36	Ficar com a pulga atrás da orelha B2 <i>/fi'kar kô e 'pulge e'traz de o'reʎe/</i>	Alkaa epäillä jotain	C1
37	Encher chouriços B2 <i>/ẽ'ʃer ʃo'risuf/</i>	Tuhlata aikaa	C1
38	Ficar com o pé atrás B2 <i>/fi'kar kô u 'pɛ e'traj/</i>	Olla epäluuloinen	C1
39	Matar dois coelhos com uma cajadada só B2 <i>/me'tar 'dojʃ ku'eʎuf kô 'ume keʒe'dade 'sɔ/</i>	Kaksi kärpistä yhdellä iskulla	C1
40	Dar com a língua nos dentes B2 <i>/'dar kô e 'lĩgwe nuʒ 'dêtif/</i>	Paljastaa salaisuus vahingossa	C1
41	Estar com a faca e o queijo na mão B2 <i>/iʃ'tar kô e 'fakɨ i u 'kejʒu ne mêw/</i>	Pitää kaikkia valtteja kädessään	C1
42	Engolir sapo B2 <i>/ẽgu'lir 'sapu/</i>	Niellä katkera pilleri	C1

#	SANA	KÄÄNNÖS	TASO
43	Meter os pés pelas mãos B2 <i>/mi'ter uʃ 'peʃ pileʒ 'mẽwʃ/</i>	Mennä sekaisin	C1
44	Fazer das tripas coração C1 <i>/fe'zer deʃ 'tripeʃ kure'sẽwʃ/</i>	Tehdä parhaansa	C1
45	Desenrascar B2 <i>/dizẽʁeʃ'kar/</i> desenrasquei · desenrascado	Selviytyä millä on	C1
46	Colocar a mão no fogo por alguém B2 <i>/kulu'kar e 'mẽw nu 'fɔgu pur aʔ'gẽj/</i>	Laittaa kätensä tuleen jonkun puolesta	C1
47	Ficar em cima do muro B2 <i>/fi'kar ẽj 'sime du 'muru/</i>	Istua aidalla	C1
48	Pôr os pingos nos is B2 <i>/'poʁ uʃ 'piɣuʒ nuz 'ij/</i>	Tietojen oikaiseminen	C1
49	Tirar o cavaleiro da chuva B2 <i>/ti'rar u keve'liɲu de 'ʃuve/</i>	Voi unohtaa sen	C1
50	Ter o rei na barriga B2 <i>/'ter u 'ʁej ne be'ʁige/</i>	Luulla itsestään liikoja	C1
51	Estar de vento em popa B2 <i>/iʃ'tar di 'vẽtu ẽj 'popɐ/</i>	Sujua loistavasti	C1
52	Ficar a ver navios B2 <i>/fi'kar e 'ver ne'viuʃ/</i>	Jäädä nuolemaan näppejään	C1
53	Ver navios B2 <i>/'ver ne'viuʃ/</i>	Nuolla näppejään	C1
54	Fazer-se de desentendido B2 <i>/fe'zẽʁi di dizẽtẽ'didu/</i>	Teeskennellä tyhmää	C1
55	Sair pela tangente C1 <i>/se'ir pile tẽ'ʒẽti/</i>	Kiertää vastaamista	C1
56	Trocar as bolas B2 <i>/tru'kar eʒ 'boleʃ/</i>	Sekoittaa asioita	C1
57	Fazer das suas B2 <i>/fe'zer deʃ 'sueʃ/</i>	Tehdä taas omiaan	C1
58	Andar às aranhas B2 <i>/ẽ'dar az e'reɲeʃ/</i>	Olla ihan sekaisin	C1
59	Estar entre a espada e a parede B2 <i>/iʃ'tar 'ẽtri e iʃ'pade i e pe'redi/</i>	Olla puun ja kuoren välissä	C1
60	Fazer vista grossa B2 <i>/fe'zer 'viʃte 'grose/</i>	Ummistaa silmänsä	C1
61	Dar pano para mangas B2 <i>/'dar 'penu pere 'mẽgeʃ/</i>	Antaa ihmisille jotain puhuttavaa	C1
62	Estar com a pulga atrás da orelha B2 <i>/iʃ'tar kɔ e 'pulge e'traz de o'reʎe/</i>	Vainuta jotain	C1
63	Não dar ponto sem nó C1 <i>/'nẽw 'dar 'põtu sẽj 'no/</i>	Ei tee mitään ilman omaa etua	C1
64	Estar com os azeites C1 <i>/iʃ'tar kɔ uz e'zejtij/</i>	Olla huonolla tuulella	C1

#	SANA	KÄÄNNÖS	TASO
65	Estar no olho do furacão B2 <i>/iʃ'tar nu 'oʎu du fure'kẽw̃/</i>	Olla hurrikaanin silmässä	C1
66	Pôr as barbas de molho C1 <i>/'por ɐʒ 'barbeʃ di 'moʎu/</i>	Ottaa opikseen toisen kohtalosta	C1
67	Ter o pavio curto B2 <i>/'ter u pe'viu 'kurtu/</i>	Olla lyhyt pinna	C1
68	Estar com a vida ganha B2 <i>/iʃ'tar kõ e 'vide 'geɲe/</i>	Olla elämä hallussa	C1
69	Ter um frio na barriga B2 <i>/ter ù 'friɯ ne be'ʁige/</i>	Perhosia vatsassa	C1
70	Estar teso B1 <i>/iʃ'tar 'tezu/</i>	Olla rahaton	C1
71	Ser forreta B2 <i>/'ser fu'ʁete/</i>	Olla saita	C1
72	Abrir o jogo B2 <i>/e'brir u 'ʒogu/</i>	Puhua suoraan	C1
73	Ter a faca nos dentes C1 <i>/'ter e 'faka nuʒ 'dẽtiʃ/</i>	Olla täynnä intoa	C1
74	Fazer cera B2 <i>/fe'zer 'sɛɾɐ/</i>	Viivytellä	C1
75	Roer-se de inveja B2 <i>/ʁu'er si di ʔĩ'veʒe/</i>	Olla vihreä kateudesta	C1
76	Viver à grande B2 <i>/vi'ver a 'grẽdi/</i>	Elää yltäkylläisesti	C1
77	Estar-se nas tintas B2 <i>/iʃ'tarsi neʃ 'tĩteʃ/</i>	Olla välittämättä tuon taivaallista	C1
78	Ficar com cara de tacho B2 <i>/fi'kar kõ 'kare di 'taʃu/</i>	Näyttää nolestuneelta	C1
79	Estar com os nervos à flor da pele B2 <i>/iʃ'tar kõ uʒ 'nɛrvuz a flor de 'pɛli/</i>	Hermona oleminen	C1
80	Puxar o tapete de alguém C1 <i>/pu'ʃar u te'peti di aʔ'gẽj/</i>	Maton vetäminen jonkun alta	C1
81	Comer o pão que o diabo amassou C1 <i>/ku'mer u 'pẽw̃ ki u 'djabu ɐme'so/</i>	Käydä läpi helvetti	C1
82	Ser a última bolacha do pacote C1 <i>/'ser e 'uʔtime bu'laʃe du pe'kɔti/</i>	Luulla olevansa korvaamaton	C1
83	Estar em apuros B1 <i>/iʃ'tar ɛj e'puruʃ/</i>	Ahdingossa oleminen	C1
84	Baixar a crista C1 <i>/bej'ʃar e 'kɾiʃte/</i>	Nöyrytä	C1
85	Saber onde o calo aperta C1 <i>/se'ber 'õdi u 'kalu e'pɛɾte/</i>	Tietää missä kenkä puristaa	C1
86	Dar o nó e esconder a ponta C1 <i>/'dar u 'nɔ i iʃkõ'der e 'põte/</i>	Peittää jälkensä	C1

#	SANA	KÄÄNNÖS	TASO
87	Estar em maus lençóis B2 <i>/iʃ'tar ẽj 'mawʒ lẽ'sɔɲjʃ/</i>	Olla pahassa pulassa	C1
88	Dar graxa B2 <i>/'dar 'graxɐ/</i>	Mielistellä	C1
89	Dar murro em ponta de faca C1 <i>/'dar 'muɾu ẽj 'põte di 'fakɐ/</i>	Taistella tuulimylyjä vastaan	C1
90	Antes tarde do que nunca B1 <i>/'ẽtiʃ 'tarði ðu ki 'nũke/</i>	Parempi myöhään kuin ei milloinkaan	B1–B2
91	Quem espera sempre alcança B2 <i>/'kẽj iʃ'pɛɾɐ 'sẽpri aʔ'kẽsɐ/</i>	Kärsivällisyys palkitaan	B1–B2
92	Devagar se vai ao longe B1 <i>/dive'gar si 'vaj aw 'lõʒi/</i>	Hitaasti mutta varmasti	B1–B2
93	Quem tudo quer, tudo perde B2 <i>/'kẽj 'tudu 'kɛɾ 'tudu 'pɛrdi/</i>	Se, joka haluaa kaiken, menettää kaiken	B1–B2
94	A pressa é inimiga da perfeição B1 <i>/ɐ 'pɾɛsɐ ɛ ini'mige dɐ pɛɾfɛj'sẽw/</i>	Kiire on täydellisyyden vihollinen	B1–B2
95	Cada um no seu lugar A2 <i>/'kade ũ nu sew lu'gar/</i>	Jokainen omalla paikallaan	B1–B2
96	O barato sai caro B1 <i>/u bɐ'ratu 'saj 'karu/</i>	Halpa tulee kalliiksi	B1–B2
97	Fazer um peditório B2 <i>/fɐ'zɐɾ ũ pidi'tɔɾju/</i>	Kerätä rahaa hyväntekeväisyyteen	C1
98	Quem vê cara não vê coração B2 <i>/'kẽj 'vɐ 'kare nẽw 'vɐ kure'sẽw/</i>	Se, joka näkee kasvot, ei näe sydäntä	B1–B2
99	Ficar de olho B1 <i>/fi'kar dɨ 'oʎu/</i>	Pitää silmällä	B1–B2
100	Ficar em zero A2 <i>/fi'kar ẽj 'zɛɾu/</i>	Päättyä nollaan	B1–B2
101	Bater na mesma tecla B2 <i>/bɐ'tɐɾ nɐ 'mɛʒmɐ 'tɛkle/</i>	Jankuttaa samaa asiaa	B1–B2
102	Estar por um fio B2 <i>/iʃ'tar pur ũ 'fiu/</i>	Roikkua langan varassa	B1–B2
103	Pisar em ovos B2 <i>/pi'zar ẽj 'ɔvuʃ/</i>	Munien päälle astuminen	B1–B2
104	Andar na linha B2 <i>/ẽ'dar nɐ 'liɲɐ/</i>	Pysyä ruodussa	B1–B2
105	Cortar o mal pela raiz B2 <i>/kur'tar u 'mal pile ɐɐ'iʃ/</i>	Pahuuden tukahduttaminen alkuunsa	B1–B2
106	Estar com a cabeça nas nuvens B2 <i>/iʃ'tar kõ ɐ ke'bɛsɐ nɛʒ 'nuvẽjʃ/</i>	Pää pilvissä	B1–B2
107	Deitar tudo a perder B2 <i>/dej'tar 'tudu ɐ piɾ'dɐɾ/</i>	Pilata kaiken	B1–B2
108	Atirar a toalha ao chão B2 <i>/eti'rar ɐ tu'aʎɐ ɐw 'ʃẽw/</i>	Heittää pyyhe kehään	B1–B2

#	SANA	KÄÄNNÖS	TASO
109	Deixar a desejar B2 <i>/dej'ʃar e dizi'ʒar/</i>	Jättää toivomisen varaa	B1–B2
110	Estar com o coração na mão B2 <i>/iʃ'tar kô u kure'sêw ne mêw/</i>	Olla huolesta sairas	B1–B2
111	Ir de mal a pior B2 <i>/'ir di 'maɫ e pi'ɔr/</i>	Huonosta huonompaan	B1–B2
112	Ir direto ao ponto B1 <i>/'ir di'retu aw 'pôtu/</i>	Mennä suoraan asiaan	B1–B2
113	Claro como o dia B1 <i>/'klaru 'komu u 'die/</i>	Päivänselvä	B1–B2
114	Escuro como a noite B1 <i>/iʃ'kuru 'komu e 'nojti/</i>	Pimeä kuin yö	B1–B2
115	Estar no escuro B2 <i>/iʃ'tar nu iʃ'kuru/</i>	Pimeässä oleminen	B1–B2
116	Nadar contra a corrente B2 <i>/ne'dar 'kôtre e ku'vêti/</i>	Uida vastavirtaan	B1–B2
117	Estar em grande B2 <i>/iʃ'tar êj 'grêdi/</i>	Menee loistavasti	B1–B2
118	Levar um balde de água fria B2 <i>/li'var û 'baldi di 'agwe 'frie/</i>	Saada kylmää vettä niskaan	B1–B2
119	Fazer de olhos fechados B2 <i>/fe'zer di 'ɔʎuf fi'ʃaduʃ/</i>	Tehdä silmät kiinni	B1–B2
120	Fazer asneira B1 <i>/fe'zer eʒ'nejɾe/</i>	Mokata	B1–B2
121	Dar uma mãozinha B1 <i>/'dar 'ume mêw'zĩɲe/</i>	Antaa auttava käsi	B1–B2
122	Acertar na mosca B2 <i>/esir'tar ne 'moʃke/</i>	Osua naulan kantaan	B1–B2
123	Levar nas costas B2 <i>/li'var neʃ 'kɔʃteʃ/</i>	Kantaa syyt toisten puolesta	B1–B2
124	Andar nas nuvens B1 <i>/ẽ'dar nez 'nuvẽjʃ/</i>	Olla ajatuksissaan	B1–B2
125	Andar a mil B2 <i>/ẽ'dar e 'mil/</i>	Olla täysillä käynnissä	B1–B2
126	Cometer uma gafe B2 <i>/kumi'ter 'ume 'gafi/</i>	Mokata sosiaalisesti	B1–B2
127	Estar em baixo B1 <i>/iʃ'tar êj 'bajʃu/</i>	Olla masentunut	B1–B2
128	Estar com os dias contados B2 <i>/iʃ'tar kô uz 'dieʃ kô'taduʃ/</i>	Päivät ovat luetut	B1–B2
129	Decidir de vez B1 <i>/disi'dir di 'veʃ/</i>	Tehdä lopullinen päätös	B1–B2
130	A união faz a força B1 <i>/e uni'ẽw 'faz e 'forse/</i>	Yhtenäisyys on voimaa	B1–B2

#	SANA	KÄÄNNÖS	TASO
131	Ficar com inveja B1 <i>/fi'kar kô ã'veze/</i>	Tulla kateelliseksi	B1-B2
132	Ficar no prejuízo B2 <i>/fi'kar nu priʒu'izu/</i>	Jäää tappiolle	B1-B2
133	Pisar em falso B2 <i>/pi'zar êj 'fatsu/</i>	Ottaa harha-askele	B1-B2
134	Antecipar-se B2 <i>/ětisi'par si/</i> antecipei-me · antecipado	Toimia ennenaikaisesti	B1-B2
135	Andar de nariz empinado B2 <i>/ẽ'dar di ne'riz êpi'naðu/</i>	Olla ylimielinen	B1-B2
136	Não contar para nada B2 <i>/'nẽw kô'tar pere 'nade/</i>	Ei merkitä mitään	B1-B2
137	Dizer disparates B1 <i>/di'zer diʃpe'ratij/</i>	Puhua pötyä	B1-B2
138	Ficar sem nada A2 <i>/fi'kar sêj 'nade/</i>	Jäää ilman mitään	A1-A2

Kuuntele kaikki sanat ja harjoittele ilmaiseksi: <https://languageminute.com/fi/learn/pt/topic/209-idiomit>
 Portuguese Minute: <https://apps.apple.com/app/id6749543191>